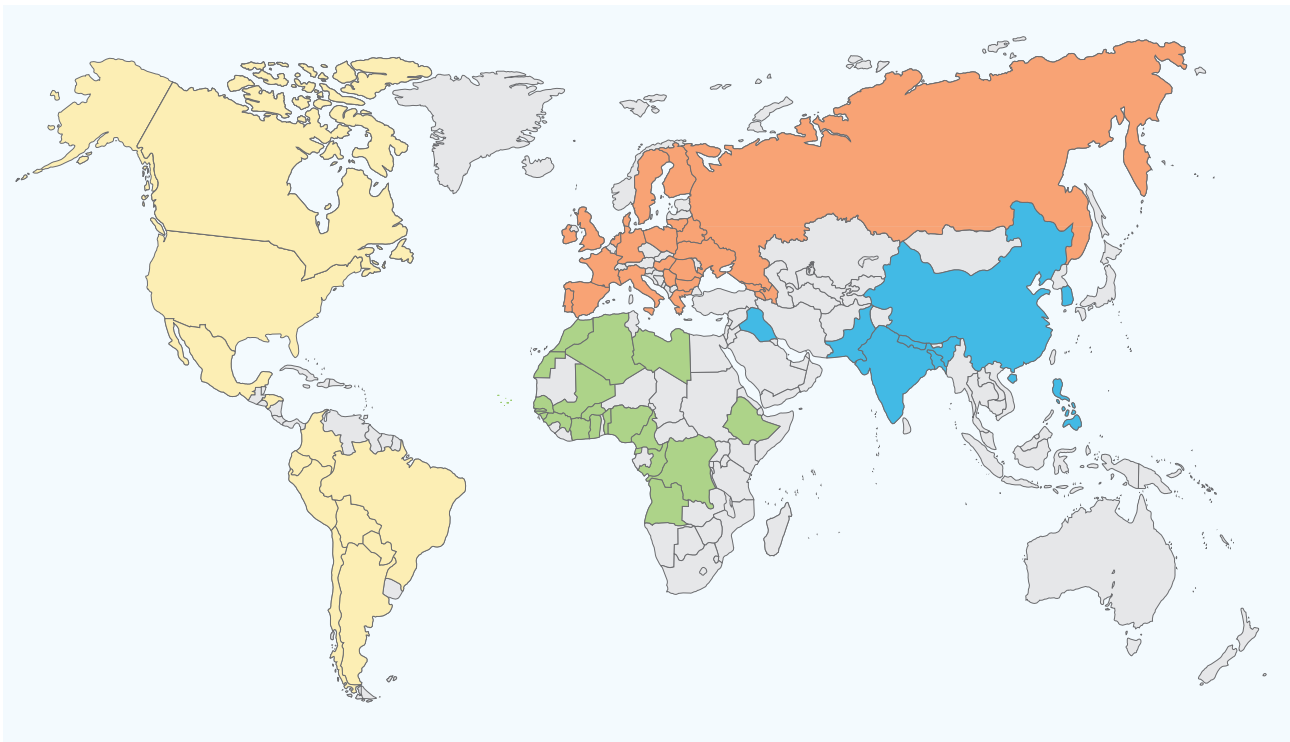


LENGUAS E INMIGRACIÓN

Lenguas e Inmigración, *una realidad sorprendente y enriquecedora. Las personas extranjeras residentes en la CAPV y en la CFN en 2007 superan ligeramente el número de 150.000 y proceden de más de 170 nacionalidades (de acuerdo con datos del padrón de 2007). Hemos podido hablar con personas procedentes de 66 nacionalidades que conocían o eran portadoras de más de 100 lenguas maternas. De este total de población asentada, la procedente de América (básicamente de Latinoamérica) constituye casi la mitad (48,7%); la procedente de Europa, el 29,4%; la de África, el 18,1% y la procedente de Asia, el 3,8%. El resto supone un exiguo 0,1%.*

Estados de procedencia y lenguas identificadas en la población inmigrante 2007 (CAV y CFN)



Akoose (bakossi), Alemán, Amárico, Árabe de Argelia, Árabe de Iraq, Árabe de Libia, Árabe de Marruecos, Árabe del Sahara, Armenio, Aymara, Azerí, Balanta, Bambara (bamanankan), Basa, Bayangi (Kenyango), Bengalí, Bete, Bielorruso, Bozo (boso), Bubi, Búlgaro, Caboverdiano, Calmuco, Castellano, Catalán, Chino cantonés, Chino mandarín, Coreano, Criollo inglés, Danés, Diola (Jula), Duala, Edo, Empongompongo (mboh), Entomba (ntomba), Ewondo, Fang, Fante, Fe'fe' (bamileke), Finlandés, Francés, Gaélico de Irlanda, Gallego, Georgiano, Griego, Guaraní, Gun (goun)

goun), Hausa, Hindi, Húngaro, Igbo, Inglés, Italiano, Japonés, Jola, Kongo (kikongo), Krioulo de Bijagos, Lingala, Lituano, Lyele, Mandinga, Maninka, Maninkakan, Mapudungun, Mingrelia, Mongo, Neerlandés, Nepali, Ngombe, Ngumba, Ngumbi (kombo), Pashto, Penjabí, Pidgin inglés de Nigeria, Polaco, Portugués, Pular, Quechua, Quichua, Romaní, Rumano, Ruso, Saraiki, Senufo, Serbio, Serere sine, Serpa, Songhay (songái), Soninke, Sueco, Susu, Svano, Tagalo, Tamazight, Tuba (Kituba), Tunén (mbanen), Ucraniano, Urdu, Wolof, Yombe, Yoruba.

América - Estados de procedencia y lenguas identificadas



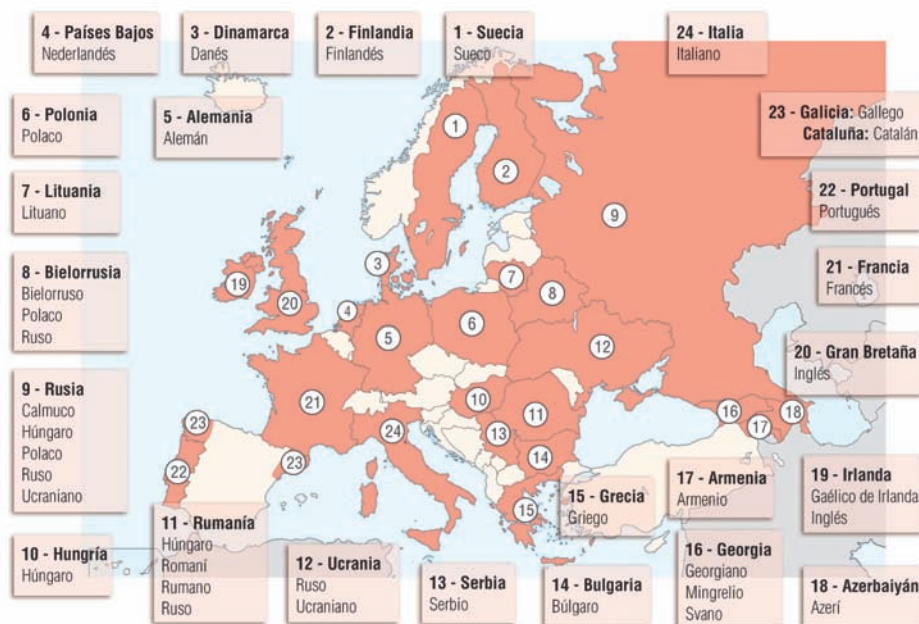
Fuente: Elaboración propia.

- La proporción inmigrante procedente de América asciende al 48,7% del total.
- En América se hablan aproximadamente 1.000 lenguas (15% del mundo). En Norteamérica medio millón de personas hablan unas 200 lenguas (muy pocas superan los 10.000 hablantes). En América Central y del Sur 25 millones de personas hablan alguna lengua indígena.
- Todas las personas informantes procedentes de América hablan castellano, lengua oficial de su país de origen, excepto las que proceden de Brasil, Canadá y Estados Unidos (portugués, francés e inglés); en la gran mayoría de los casos, únicamente hablan esa lengua.
- En la zona andina de Ecuador y Perú la proporción de hablantes de lenguas amerindias es elevada: en Perú llega al 35% (3 millones de hablantes de quechua y 400.000 hablantes de aymara), y en Ecuador hablan quichua más de un millón y medio de personas. En Bolivia más de la mitad de la población habla una lengua indígena, principalmente quechua y aymara.

LENGUAS IDENTIFICADAS	PROCEDENCIA	Nº DE HABLANTES (TOTAL)
Castellano (español)	Bolivia	1 millón (Bolivia). Perú: 400.000. Chile: 1.000. Total: 1,5 millones.
	Argentina	38 millones (Argentina).
	Bolivia	7,5 millones (Bolivia).
	Colombia	45 millones (Colombia).
	Chile	16 millones.
	Ecuador	10,5 millones.
	Honduras	5,6 millones (Honduras).
	México	90 millones (México).
	Paraguay	3,5 millones (Paraguay).
Perú	30 millones (Perú).	
Venezuela	21,5 millones (Venezuela).	
Total: 322 millones.		
Francés	Canadá	6,7 millones (Canadá). Total: 65 millones.
Guaraní	Paraguay	5,5 millones (Paraguay).
Inglés	Canadá	17,1 millones (Canadá).
	Estados Unidos	294 millones (Estados Unidos).
Total: 310 millones.		
Mapudungun	Argentina	100.000 (Argentina). Total: 400.000.
	Chile	300.000 (Chile). Total: 400.000.
Portugués	Brasil	163 millones (Brasil). Total: 177 millones.
Quechua	Bolivia	2,9 millones (Bolivia)
	Perú	3 millones (Perú).
Total: 8 millones.		
Quichua	Ecuador	1,5 millones (Ecuador).

Europa - Estados de procedencia y lenguas identificadas

- La proporción inmigrante procedente de Europa supone el 29,4% del total. Los informantes proceden de 24 Estados y se han identificado 29 lenguas.
- En Europa se hablan aproximadamente 225 lenguas (3% del mundo). En los 50 Estados europeos, únicamente 35 lenguas son oficiales.
- La mayoría de las lenguas identificadas son lenguas oficiales del Estado. Las excepciones son el romaní, el calmuco, el catalán, el gallego, el mingrelio y el svano.



Fuente: Elaboración propia.

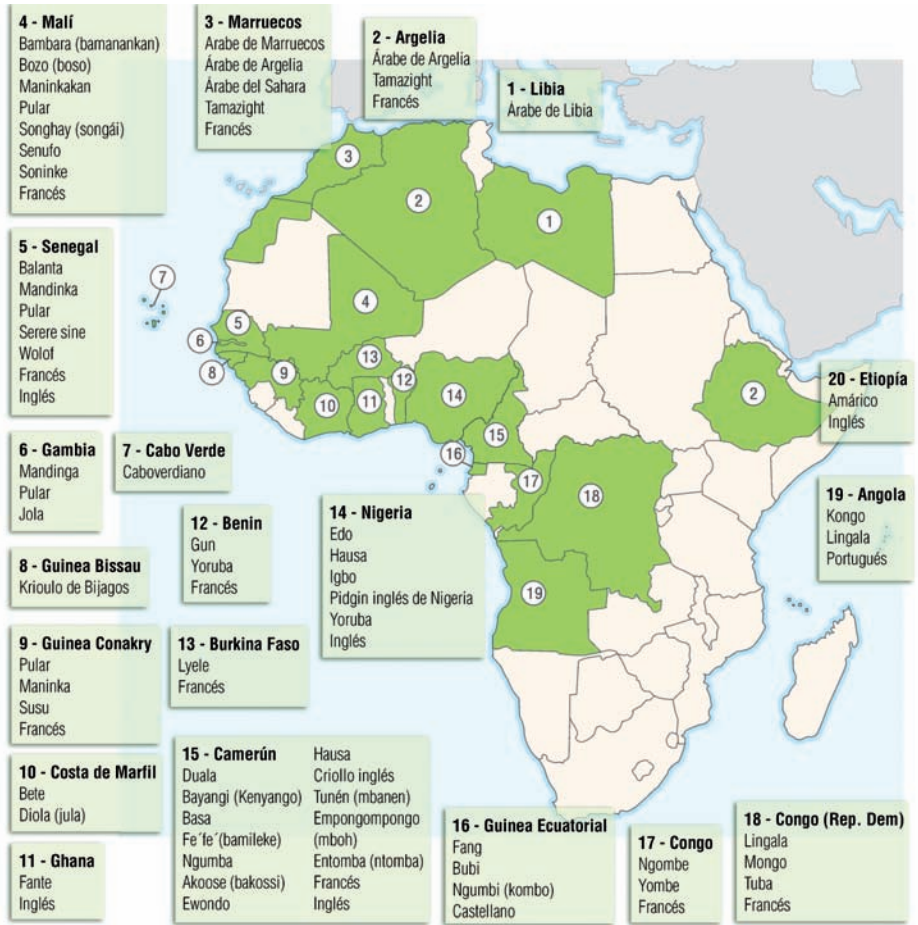
- Todos los Estados europeos son multilingües (salvo Islandia, Liechestein y el Estado Vaticano). En todos ellos existen lenguas minoritarias. Algunos estados se denominan multilingües (Bélgica, Suiza), aunque en la mayoría de los Estados es oficial una única lengua.
- En el caso de comunidades lingüísticas de la misma lengua en territorios transfronterizos: el neerlandés (o fla-

menco) de Bélgica y el de Holanda, las comunidades de habla alemana en Francia o en Italia, la comunidad húngara en Rumania o la sueca en Finlandia, las comunidades minoritarias tienden a apoyarse en las comunidades de habla oficial en los países vecinos.

LENGUAS IDENTIFICADAS	PROCEDENCIA	Nº DE HABLANTES (TOTAL)
Alemán	Alemania	75 millones (Alemania). Total: 95 millones.
Armenio	Armenia	3,4 millones (Armenia). Total: 6,7 millones.
Azerí	Azerbaiyán	6 millones (Azerbaiyán). Total: 7 millones.
Bielorruso	Bielorrusia	6,7 millones (Bielorrusia). Total: 9 millones.
Búlgaro	Bulgaria	8 millones (Bulgaria). Total: 10 millones.
Calmuco	Rusia	174.000 hablantes. (Calmuquia, Rusia)
Catalán	Cataluña	6,5 millones (Cataluña). Andorra: 31.000. Francia: 100.000. Italia: 20.000.
Danés	Dinamarca	5 millones.
Finlandés	Finlandia	4,7 millones (Finlandia). Suecia: 200.000. Rusia: 20.000. Total: 5 millones.
Francés	Francia	51 millones (Francia) Total: 65 millones.
Gaélico de Irlanda	Irlanda	350.000 hablantes.
Gallego	Galicia	3,8 millones (Galicia).
Georgiano	Georgia	4 millones (Georgia).
Griego	Grecia	10 millones (Grecia). Chipre: 600.000 Total: 12 millones.
Húngaro	Hungría	10,3 millones (Hungría).
	Rumanía	1.500.000 (Rumanía).
	Rusia	Sin datos demográficos.
Inglés	Gran Bretaña	55 millones (Gran Bretaña). Total: 310 millones.
	Irlanda	2,6 millones (Irlanda). Total: 310 millones.
Italiano	Italia	55 millones (Italia). Total: 61 millones.
Lituano	Lituania	3 millones. Total : 3,2 millones
Mingrelio	Georgia	500.000 hablantes.
Nederlandés	Países Bajos	12,4 Total: 17 millones.
	Polonia	36,5 millones (Polonia). Total: 42,7 millones.
Polaco	Bielorrusia	400.000 (Bielorrusia). Total: 42,7 millones.
	Rusia	Sin datos demográficos.
Portugués	Portugal	10 millones (Portugal). Total: 177,5 millones.
Romaní	Rumania	350.000 (Rumania). 20 millones Europa y América. 100 millones India.
Rumano	Rumania	20 millones (Rumana). Hungría: 100.000 Israel: 250.000 Serbia 30.000 Ucrania. 300.000.
	Bielorrusia	1,1 millones (Bielorrusia). Total: 145 millones.
Ruso	Rumania	40.000 (Rumania). Total: 145 millones.
	Rusia	118.000 Rusia. Total: 145 millones.
	Ucrania	8,3 millones (Ucrania). Total: 145 millones.
Serbio	Serbia	10 millones (Serbia). Total: 11 millones.
Sueco	Suecia	8 millones (Suecia). Total: 8,8 millones.
Svano	Georgia	15.000 hablantes (Georgia).
Ucraniano	Rusia	4 millones (Rusia).
	Ucrania	31 millones (Ucrania).

África - Estados de procedencia y lenguas identificadas

- La población procedente de África constituye el 18,1% del total. Los informantes proceden de 20 Estados, principalmente del norte y costa oeste del continente y se han identificado 53 lenguas, además de las europeas coloniales.
- Dos tercios de la población procede del norte (Marruecos, 9,6%, Argelia, 3,1%). El resto de nacionalidades africanas supone el 5,4% del total. Destacan los originarios de Nigeria y Senegal (más de 1.500 en cada una de ellas). Sin embargo, la población procedente de más 15 Estados suponen apenas el 3%).
- En África, con una población de 725 millones de personas, se hablan aproximadamente 2.000 lenguas, lo que constituye el 30% de las lenguas del mundo. Entre las lenguas identificadas en la población inmigrante destacan por su número de hablantes el árabe (diferentes variedades), el amárico, el hausa, el igbo, el lingala, el pular, el tamazigt y el wolof.



Fuente: Elaboración propia.

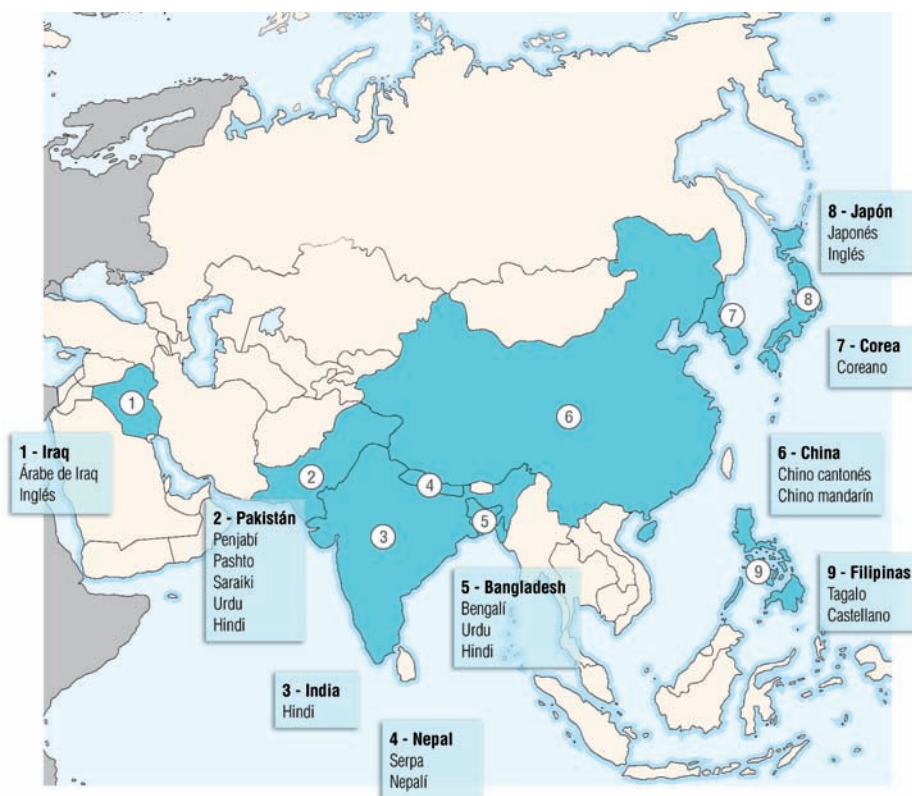
LENGUAS IDENTIFICADAS	PROCEDENCIA	Nº DE HABLANTES (TOTAL)
Akoose (bakossi)	Camerún	100.000 (Camerún)
Amárico	Etiopía	17,5 millones (Etiopía). Total 17,6 millones.
Árabe de Argelia	Argelia	Variedad del árabe. 23,5 millones (Argelia).
Árabe de Libia	Libia	4,5 millones (Libia).
Árabe de Marruecos	Marruecos	18,8 millones (Marruecos).
Árabe del Sahara	Marruecos	Sin datos demográficos.
Balanta	Senegal	98.000 (Senegal). Total: 420.000.
Bambara (bamanankan)	Malí	2,7 millones (Malí). Total: 2, 8 millones.
Basa	Camerún	230.000 (Camerún).
Bayangi (Kenyangó)	Camerún	65.000 (Camerún).
Bozo (boso)	Malí	335.000 (Malí). Total: 500.000.
Bete	Costa de Marfil	410.000 (Costa de Marfil).
Bubi	Guinea Ecuatorial	40.000 (Guinea Ecuatorial).
Caboverdiano	Cabo Verde	400.000 (Cabo Verde).
Castellano	Guinea Ecuatorial	
Criollo inglés	Camerún	2 millones (Camerún).
Diola (jula)	Costa de Marfil	179.000 (Costa de Marfil). Total: 1.230.000.
Duala	Camerún	87.000 (Camerún).
Edo	Nigeria	1 millón (Nigeria).
Empongompongo (mboh)	Camerún	45.000 (Camerún)
Entomba (ntomba)	Camerún	Sin datos demográficos para Camerún. Rep. Dem. del Congo: 100.000.
Ewondo	Camerún	577.000 (Camerún).
Fang	Guinea Ecuatorial	260.000 (Guinea Ecuatorial): Total: 450.000.
Fante	Ghana	555.000 hablantes. Es una variedad del akan, lengua de Ghana de unos 8.300.000 hablantes
Fe'fe' (bamileke)	Camerún	123.000 (Camerún).

LENGUAS IDENTIFICADAS	PROCEDENCIA	Nº DE HABLANTES (TOTAL)	
Francés	Argelia		
	Benín		
	Burkina Faso		
	Camerún		
	Congo		
	Rep. Dem. de Congo		
	Guinea Konakry		
	Malí		
	Marruecos		
Senegal			
Gun (goun goun)	Benín	243.000 (Benín). Total: 500.000.	
Hausa	Camerún	23.000 (Camerún).	Total: 24 millones.
	Nigeria	18,5 millones (Nigeria).	
Igbo	Nigeria	18 millones (Nigeria).	
Inglés	Camerún		
	Etiopía		
	Ghana		
	Nigeria		
Senegal			
Jola	Gambia	60.000 (Gambia). Total: 360.000	
Kongo (kikongo)	Angola	328.000 (Angola). Total: 2 millones.	
Krioulo de Bijagos	Guinea Bissau	150.000 como lengua materna y 650.000 segunda lengua. Total. 800.000.	
Lingala	Angola	Sin datos demográficos para Angola.	Originaria de R.D. Congo: 2 millones (lengua materna), 5 millones (lengua de comunicación) Total: 7,1 millones.
	Rep. Dem. de Congo	2,1 millones (Rep. Dem. de Congo)	
Lyele	Burkina Faso	130.000 (Burkina Faso).	
Mandinga	Gambia	455.000 (Gambia).	Total: 1,2 millones.
	Senegal	600.000 (Senegal).	
Maninka	Guinea Conakry	2,2 millones (Guinea Conakry). Total: 2,8 millones.	
Maninkakan	Malí	810.000 (Malí). Total: 3,9 millones.	
Mongo	Rep. Dem. de Congo	400.000 (R. D. Congo). (Kimpama, variedad del mongo).	
Ngombe	Congo	150.000 (Congo).	
Ngumba	Camerún	9.000 (Camerún). Total:17.500.	
Ngumbi (kombo)	Guinea Ecuatorial	4.000 (Guinea Ecuatorial).	
Pidgin inglés de Nigeria	Nigeria	Lengua criolla base inglesa . Lengua de comercio en expansión	
Portugués	Angola		
Pular	Gambia	235.000 (Gambia).	Total: 25 millones.
	Malí	1,6 millones (Malí).	
	Senegal	2,2 millones (Senegal).	
	Guinea Conakry	2,6 millones (Guinea Conakry)	
Senufo	Malí	1,4 millones (Malí). Total: 2,6 millones.	
Serere sine	Senegal	1,1 millones (Senegal). Total: 1,2 millones.	
Songhay (songái)	Malí	615.000 (Malí): Total: 1,2 millones.	
Soninke	Malí	800.000 (Malí). Tota: 1 millón.	
Susu	Guinea Conakry	980.000 (Guinea Conakry). Total 1,3 millones.	
Tamazight	Argelia	2,4 millones (Argelia).	Total: 10 millones.
	Marruecos	6,4 millones (Marruecos)	
Tuba (Kituba)	Rep. Dem. de Congo	4,2 millones (Rep. Dem.a de Congo). Total: 5,4 millones.	
Tunén (mbanen)	Camerún	35.300 (Camerún).	
Wolof	Senegal	3,2 millones lengua materna, 4 millones segunda lengua (Senegal). Total: 8,5 millones.	
Yombe	Congo	350.000 (Congo).	
Yoruba	Benin	460.000 (Benín).	Total: 25 millones.
	Nigeria	24 millones (Nigeria).	

- El francés es oficial o cooficial en 23 Estados, el inglés en 19, el portugués, en cinco (Angola, Cabo Verde, Guinea Bissau, Mozambique, y Sao Tomé y Príncipe); el español en Guinea Ecuatorial; el afrikáans en Namibia y en Sudáfrica. Entre las lenguas africanas oficiales o cooficiales de Estado se encuentran el árabe en 10 Estados, el swahili en Kenya y Tanzania, el kirundi en Burundi, el kinyarwanda en Ruanda, el tigrina en Eritrea, el amárico en Etiopía, el sesotho en Leshoto, el malgache en Madagascar, el criollo inglés en las islas Seychelles, el somalí en Somalia, el swati en Swazilandia, y hasta nueve lenguas en Sudáfrica, además del inglés y el afrikaans.
- En todos los Estados donde el árabe es lengua oficial la variedad oficial es el árabe clásico, pero las poblaciones autóctonas hablan variedades muy diferenciadas, que no son comprensibles entre sí.

Asia - Estados de procedencia y lenguas

- La proporción inmigrante procedente de Asia es del 3,5% del total. Los informantes proceden de 9 Estados, y se han identificado 14 lenguas además de las originarias europeas. Ocho de ellas son lenguas oficiales en los Estados de procedencia: el bengalí (Bangladesh), el chino mandarín (China), el coreano (Corea), el hindi (India), el japonés (Japón), el nepalí (Nepal), el tagalo (Filipinas) y el urdu (Pakistán); tres son lenguas que sin ser oficiales, tienen un número altísimo de hablantes en Pakistán: el penjabí, la lengua de Pakistán con mayor número de hablantes (60 millones), el pashto (22 millones) y el saraiki (13,8 millones), las tres lenguas identificadas en la población de origen pakistaní en nuestro país.



Fuente: Elaboración propia.

LENGUAS IDENTIFICADAS	PROCEDENCIA	Nº DE HABLANTES (TOTAL)
Árabe de Iraq	Iraq	21,6 millones (Iraq).
Bengalí	Bangladesh	100 millones (Bangladesh). Total: 211 millones.
Chino cantonés	China	66 millones.
Chino mandarín	China	867 millones.
Castellano	Filipinas	
Coreano	Corea	67 millones.
Inglés	Iraq	
	Japón	
	Pakistán	Sin datos demográficos.
Hindi	Bangladesh	Sin datos demográficos.
	India	360 millones (India). Total: 450 millones.
Japonés	Japón	121 millones (Japón). Total: 122,5 millones.
Nepalí	Nepal	11 millones (Nepal). Total: 17,2 millones.
Pashto	Pakistán	22 millones (Pakistan). Total: 24 millones.
Penjabí	Pakistán	60,6 millones (Pakistán). Total: 88 millones.
Saraiki	Pakistán	13,8 millones (Pakistan). Total: 14 millones.
Serpa	Nepal	130.000 (Nepal). Total: 150.000.
Tagalo	Filipinas	14,5 millones (Filipinas). Total: 16 millones.
Urdu	Pakistán	10,7 millones (Pakistan).
	Bangladesh	600.000 (Bangladesh). Total: 16 millones.

- Todas las lenguas identificadas cuentan con millones de hablantes, excepción hecha del serpa (Himalaya, Nepal).
- En China, la lengua oficial, el puthongua o chino mandarín, es la lengua materna de más de 867 millones de personas. Además, hay varias lenguas chinas que cuentan con un gran número de hablantes: cantonés (yu), ganyú, hakanés, min, vuyú (wu), xiang, yinyú. Aunque estas lenguas oralmente sean ininteligibles, el sistema de escritura ideográfico común permite la comprensión de los textos entre sí. Hay también minorías lingüísticas y culturales importantes: lenguas mogólicas en el norte; poblaciones tibetanas en el sudoeste, y un número altísimo de lenguas de varias familias en el sur, con lenguas que cuentan con millones de hablantes. El cantonés (yu), lengua de la familia china (sínica), tiene unos 66 millones de hablantes, principalmente en la provincia de Guangdong (Cantón).
- En la India, la lengua oficial es el hindi junto con el inglés. En una población que supera los 1.100 millones de personas se hablan un número altísimo de lenguas, de las que están oficialmente registradas 398. Además de las lenguas oficiales de Estado (hindi e inglés), se han declarado oficiales constitucionales otras 22 lenguas. Además existe un grupo importante de minorías llamadas tribales que agrupan a unas 300 comunidades de lenguas, entre las que aproximadamente unas 100 tienen menos de 10.000 hablantes.

Lenguas e inmigración

Es reseñable que en la CAV y en la CFN se conozcan y se hablen más de un centenar de lenguas, y que muchas de ellas sean el vehículo de comunicación cotidiana de sus hablantes. Esta pluralidad lingüística debe hacernos conscientes de las dimensiones comunicativa, simbólica e identitaria de las lenguas, de todas las lenguas, de las oficiales y de las que no lo son.

Tabla 1. Procedencia de la población inmigrante en la CAPV y CFN (2007) y lenguas identificadas*

	N	%	Número Estados (Naci.)	Lenguas propias	Lenguas europeas*	Ratio Nac./Lengua
América	75.164	48,7	13	5	4	0,38
Europa	45.414	29,4	24	29		1,2
África	27.892	18,1	20	52	3	2,6
Asia	5.838	3,8	9	14	2	1,66
Oceanía y resto	137	0,1				
Total	154.445	100	66	100	4	1,54

Fuente: Elaboración propia

*Para evitar duplicaciones en el cómputo general de lenguas identificadas por continentes no se han tenido en cuenta las lenguas de las antiguas metrópolis: el francés, el inglés, el castellano y el portugués (las cifras de la columna "lenguas europeas" se refieren a estas lenguas)

Es previsible que el número de lenguas presentes sea mayor, teniendo en cuenta que hay personas empadronadas de, al menos, 170 nacionalidades. Aunque muchas personas de diferentes países de procedencia pueden hablar la misma

lengua, en otros muchos casos, la pluralidad lingüística es silenciada por sus portadores, por motivos de diversa índole: diglosia, prestigio social, estigma cultural, etc...

En el caso del continente americano, aunque son nueve el número de lenguas identificadas el número de sus hablantes es relevante; si casi la mitad de la población inmigrante que se ha asentado en la CAPV y en la CFN es de origen latinoamericano y si la gran mayoría de esta población conoce y habla el castellano, esto repercutirá al menos en dos aspectos importantes: por un lado, la inserción social y laboral de la población procedente de este continente será más fácil, por la coincidencia con una de las lenguas oficiales. Por otro, sin embargo, repercutirá en el proceso de recuperación lingüística del euskara, en el sentido de que, inicialmente, la necesidad de su aprendizaje es menor en esta población, porque ya conoce la lengua dominante. En consecuencia, se trata de una situación prototípica de diversidad cultural, con la concurrencia en términos lingüísticos de una mayoría estatal, una minoría nacional y sociedades de inmigrantes. Este tipo de situación exige equilibrios sociales y políticos, y una gestión cultural experta y equilibrada que pueda evitar reacios cruzados que deriven en situaciones conflictivas.

El caso del continente europeo también puede inducir a errores, en el sentido de que el número de lenguas es casi el mismo que el de Estados de procedencia. Ahora bien, esto

Tabla 2. Procedencia de la población inmigrante en la CAPV y CFN (2007)

	CAPV	CAPV y CFN	%
Total	98.524	154.445	
Ecuador	7.436	19.357	12,6
Colombia	11.630	16.176	10,5
Marruecos	8.627	14.789	9,6
Bolivia	9.568	12.389	8,0
Rumania	8.715	11.804	7,6
Portugal	7.437	11.586	7,5
Brasil	4.320	5.663	3,7
Argelia	2.532	4.808	3,1
Bulgaria	769	4.672	3,0
Argentina	2.916	3.788	2,5
Perú	1.864	3.457	2,2
Francia	2.148	3.095	2,0
China	2.119	2.673	1,7
Rep. Dominicana	1.174	2.260	1,5
Italia	1.599	2.237	1,4
Ucrania	1.090	2.109	1,4
Paraguay	1.986	2.065	1,3
Cuba	1.580	2.040	1,3
Venezuela	1.553	1.935	1,3
Reino Unido	1.516	1.889	1,2
Senegal	1.320	1.855	1,2
Alemania	1.310	1.726	1,1
Nigeria	802	1.624	1,1
Chile	979	1.452	0,9
Polonia	481	1.006	0,7
EE.UU.	718	988	0,6
México	643	975	0,6
Rusia	574	947	0,6
Moldavia	279	908	0,6
Pakistán	665	772	0,6
Guinea Ecuatorial	641	724	0,5
Uruguay	543	695	0,4
Nicaragua	597	633	0,4
Honduras	463	539	0,3
Ghana	336	512	0,3
Mali	283	506	0,3
Camerún	297	438	0,3

Fuente: Elaboración propia

obedece a un doble fenómeno. Por un lado, Europa es el continente más estado-nacionalizado, el continente que en primer lugar accedió a la conformación estatal y la primó como modelo de organización social, basado en la idea de que a la unificación y centralización políticas le debía corresponder la homogeneidad cultural y lingüística. Por otro lado, no todos los idiomas europeos de base subestatal han conocido situaciones de reconocimiento político, lo que puede llevar a sus hablantes a preferir presentarse más como ciudadanos del Estado que como miembros de su comunidad cultural.

Entre la población procedente de África, sin embargo, la presencia social -no política- de un número amplio de idiomas, más de cincuenta recogidos, subsume parte de su pluralidad lingüística, la correspondiente a las zonas de procedencia de la inmigración asentada en la sociedad vasca. En consecuencia, si el porcentaje de inmigración de la CAPV fuera mayor muy probablemente se multiplicarían las procedencias así como las lenguas habladas, aunque se debe tener en cuenta

que sobre los movimientos migratorios también incide el establecimiento de redes sociales que limitan tal pluralidad. Ahora bien, también se observa que un gran número de personas son multilingües, de manera que cada una de ellas cumple su función determinada (lengua de la metrópoli, lengua oficial, lengua de mayor expansión, regional, local o familiar).

En cuanto a las lenguas asiáticas se han podido identificar en nuestro estudio hasta una docena de ellas. Ello nos sume en una serie de hipótesis no contrastables a día de hoy, bien por el poco volumen de población asiática residente en el País Vasco, bien porque en situaciones de este tipo tienden a primarse o declararse lenguas de un alto nivel de oficialidad. Futuras investigaciones nos obligarán a perfeccionar los instrumentos de recogida de datos y a depurar la información. Valga por esta ocasión el hecho de haber accedido a más de una docena de idiomas conocidos o hablados en nuestras comunidades autónomas.

La publicación *Lenguas e inmigración* se basa en una investigación que ha realizado el equipo técnico de *Amaraua* de UNESCO Etxea junto con *Ikuspegi - Observatorio Vasco de Inmigración*, mediante la que se han identificado las lenguas que se hablan o se pueden escuchar en nuestro entorno, además de las oficiales. Dicha publicación tiene como objetivo prioritario dar a conocer la presencia de dichas lenguas, identificarlas y difundir la información sociolingüística básica de los países de origen. Con ello se pretende incidir en la sensibilización social acerca de la gran riqueza lingüística y cultural generada a partir de la inmigración. Todo ello con el propósito de facilitar y fomentar la comprensión y la convivencia social.

Agradecemos especialmente a todas las personas inmigrantes que de manera anónima han querido facilitarnos la información que este trabajo presenta, muchas de ellas en situaciones muy difíciles, que han accedido a colaborar en este proyecto. Agradecemos también su apoyo a la Viceconsejería de Política Lingüística y a la Dirección de Inmigración del Gobierno Vasco, que han financiado este proyecto.



Munduko Hizkuntza Ondarearen
UNESCO Katedra
Cátedra UNESCO
de Patrimonio Lingüístico Mundial
UNESCO Chair
on World Language Heritage



Las publicaciones completas acerca de Lenguas e Inmigración están disponibles en nuestra página web:
www.ikuspegi.org



Para más información relativa al campo de la inmigración en la CAPV consulta nuestra página web en, www.ikuspegi.org.

Otros servicios habituales del Observatorio:
- Centro de documentación con servicio de consulta y préstamo bibliotecario.
- Servicio de información estadística.

Contacta con nosotros:
Tlf.: 94 601 82 75
Fax: 94 402 35 40
e-mail: info@ikuspegi.org

Te atenderemos personalmente en:
Alameda Mazarredo 39, 4ºC, 48009 Bilbao - Bizkaia